

*Projet AUF - AFELSH*

*Renforcement de la coopération interuniversitaire dans l'enseignement et la recherche – les littératures francophones*

*Session de Chisinau*

*Les littératures francophones : stratégies de la recherche et méthodologies de l'enseignement et de la traduction*



UNIVERSITATEA DE STAT  
DIN MOLDOVA



# PROGRAMME

10<sup>e</sup> colloque international

*Les littératures de langue française au service de  
l'expression de la diversité*

Organisé par L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA  
L'UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA  
L'UNIVERSITÉ « STEFAN CEL MARE », SUCEAVA, ROUMANIE

## Séminaire 1

du Réseau interuniversitaire AFELSH

*Renforcement de la coopération interuniversitaire dans l'enseignement et la  
recherche en littératures francophones*

*Les littératures francophones: stratégies de la recherche et  
méthodologies de l'enseignement et de la traduction*

Université d'État de Moldova

17-19 novembre 2022

## Comité scientifique

**Gerardo Acerenza**, Université de Trento, Italie  
**Karl Akiki**, Université Saint Joseph de Beyrouth, Liban  
**Marie-France Andeme Allogo**, Université de Libreville, Gabon  
**Sanda-Maria Ardeleanu**, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie  
**Taguhi Blbulyan**, Université d'État d'Erevan, Arménie  
**Heinz Bouillon**, Université Catholique de Louvain, Belgique  
**Cecilia Condei**, Université de Craiova, Roumanie  
**Valentin Decloquement**, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France  
**Elena Prus**, Université Libre Internationale de Moldova, République de Moldova  
**Mzago Dokhtourichvili**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Ludmila Zbant**, Université d'État de Moldova, République de Moldova  
**Neli Eiben**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Tatiana Ciocoi**, Université d'État de Moldova, République de Moldova  
**Ion Manoli**, Université Libre Internationale de Moldova, République de Moldova  
**Nabil El Jabbar**, Université Ibn Tofail de Kénitra, Maroc  
**Louis Martin Onguéné Essone**, Université Yaoundé 1, Cameroun  
**Angela Gradinaru**, Université d'État de Moldova, République de Moldova  
**Kariné Grigoryan**, Université d'État V. Brussov des Langues et des Sciences sociales, Arménie  
**Sibylle Guéladzé**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Sergiu Pavlicenco**, Université d'État de Moldova, République de Moldova  
**Marine Guiorgadé**, Université d'État Chota Roustaveli de Batoumi, Géorgie  
**Jarjoura Hardane**, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban  
**Nino Kavtaradze**, Université d'État Iv. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie  
**Miranda Lomidzé**, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie  
**Georgiana Lungu-Badea**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Carolina Dodu-Savca**, Université Libre Internationale de Moldova, République de Moldova  
**Mariana Şovea**, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie  
**Ramona Malita**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Atinati Mamatsashvili-Kobakhidze**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Ioana Marcu**, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie  
**Carine Mengue**, Université de Libreville, Gabon  
**Bachir Tamsir Niane**, Université Général Lansana Conté de Sonfonia, Guinée  
**Liana Nozadzé**, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie  
**Alexis Nuselovici**, Université d'Aix-en-Provence, France  
**Nino Pirtskhalava**, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie  
**Anda-Irina Rădulescu**, Université de Craiova, Roumanie  
**Emilia Taraburcă**, Université d'État de Moldova, République de Moldova

**Jean-Paul Biruru Rucinagisa**, République démocratique du Congo

**Natalia Sourgouladzé**, Université d'État Chota Rustaveli de Batoumi, Géorgie

**Cristiana Teodorescu**, Université de Craiova, Roumanie

**Van Cong Tran**, Université de Hanoi, Vietnam

**Victor Untila**, Université Libre Internationale de Moldova, République de Moldova

**Françoise Wuillmart**, Directrice du Centre européen de traduction littéraire, Belgique

## Comité d'organisation

**Ludmila Zbanț**, Université d'État de Moldova

**Angela Grădinaru**, Université d'État de Moldova

**Ludmila Usatâi**, Université d'État de Moldova

**Elena Prus**, Université Libre Internationale de Moldova

**Emilia Taraburcă**, Université d'État de Moldova

**Carolina Dodu-Savca**, Université Libre Internationale de Moldova

**Victor Untila**, Université Libre Internationale de Moldova

**Natalia Sporș**, Université d'État de Moldova

**Ana Gheorghîță**, Université d'État de Moldova

**Oxana Căpățînă**, Université d'État de Moldova

**Natalia Mucerschi**, Université d'État de Moldova

**Ivan Pilchin**, Union des écrivains de la République de Moldova

**Maria Pilchin**, Union des écrivains de la République de Moldova

# PROGRAMME

16 novembre 2022 – arrivée des participants

17 novembre 2022

Université d'Etat de Moldova

Salle Eugeniu Coseriu, 4<sup>ème</sup> étage, salle 434, bât.3 (rue Kogălniceanu 65, Chişinău)

La première journée cible les activités scientifiques autour de la problématique de l'enseignement et de la recherche dans le domaine de la traduction littéraire.

9h30-10h00	Inscriptions des participants Salle Eugeniu Coseriu, 4 <sup>ème</sup> étage, salle 434, bât.3 (rue Kogălniceanu 65, Chişinău)
10h00-10h40	Inauguration de la session <b>Session animée par Ludmila ZBANT, professeur universitaire, dr. hab., Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova</b>  Participants : professeur.e.s, enseignant.e.s, écrivain.e.s, critiques littéraires, éditeurs, libraires, doctorant.e.s, mastérrant.e.s, étudiant.e.s  <a href="https://us02web.zoom.us/j/81022850567?pwd=VnhzekFUREx1UzIyb3dyQmdobUpIQT09">https://us02web.zoom.us/j/81022850567?pwd=VnhzekFUREx1UzIyb3dyQmdobUpIQT09</a>  Ludmila ZBANT, professeur universitaire, dr. hab., Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova Aurelia HANGANU, maître de conférences, dr. hab., vice-rectrice de l'Université d'État de Moldova Cong TRAN VAN, maître de conférences, dr., président de l'AFELSH, Université de Hanoi, Vietnam Claudia VIŞAN, responsable du Bureau national AUF-Moldova Europe centrale et orientale Ludmila USATAI, maître de conférences, dr., doyenne de la Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

	<p>Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., vice-rectrice, Université Libre Internationale de Moldova</p> <p>Angela GRADINARU, maître de conférences, dr., directrice du département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova, vice-directrice du projet</p>
10h45-13h45	<p><i>Conférences plénières</i></p> <p>Session animée par Angela GRADINARU, maître de conférences, dr., directrice du département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, faculté des Lettres, UEM, vice-directrice du projet</p>
10h50-11h20	<p>Sergiu PAVLICENCO, professeur, dr.hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova</p> <p><i>La réception de la littérature française en République de Moldova : aspects théoriques et pratiques</i></p>
11h20-11h50	<p>Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie</p> <p><i>Le rôle des bibliothèques universitaires dans le renforcement et le développement de la diversité culturelle en Europe.</i></p>
11h50-12h20	<p>Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova</p> <p><i>L'empreinte française dans la critique littéraire de Moldavie</i></p>
12h20-12h50	<p>Carolina DODU-SAVCA, maître de conférences, dr., doyenne, Faculté des Lettres, Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova</p> <p><i>Les visages littéraires de la francophonie ou pour une Poétique de la diversité en République de Moldova.</i></p>
12h50-13h20	<p>Victor UNTILĂ, maître de conférences, dr., directeur de l'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles de l'Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova</p> <p><i>Traduire les philosophes français en roumain et/ou l'enchaînement philosophique des langues-cultures.</i></p>
13h30 - 14h30	<p>Pause-déjeuner</p>

Union des écrivains de la République de Moldova  
(98, rue 31 august 1989, Chişinău)

### Table ronde

*Écriture – traduction – lecture : les écrivains et les aventures de la traduction littéraire dans l'espace bessarabien*

Table ronde animée par Teo CHIRIAC, Président de l'Union des écrivains de la République de Moldova

Participants : professeur.e.s, enseignant.e.s, écrivain.e.s, critiques littéraires, éditeurs, libraires, doctorant.e.s, mastérant.e.s, étudiant.e.s

15h00-  
18h00

Participant.e.s :

Teo CHIRIAC, président de l'Union des écrivains de la République de Moldova

Emilian GALAICU-PĂUN, écrivain, rédacteur en chef de la Maison d'édition „Cartier”

Ion HADÂRCĂ, écrivain

Maria PILCHIN, écrivaine

Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Sergiu PAVLICENCO, professeur universitaire, dr. hab., Université d'Etat de Moldova

Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova

Ion MANOLI, professeur universitaire, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova

Ludmila ZBANŢ, professeur universitaire, dr. hab., Université d'État de Moldova

Angela GRADINARU, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova

Carolina DODU-SAVCA, maître de conférences, dr., Université Libre Internationale de Moldova

Cristina GROSSU-CHIRIAC, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova

Emilia TARABURCA, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova

Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova

18 novembre 2022  
Université d'Etat de Moldova  
Salle Eugeniu Coseriu, 4<sup>ème</sup> étage, salle 434, bât.3 (rue Kogălniceanu 65, Chişinău)

## Table ronde

### *Hommage à Marcel Proust*

*Le centenaire de la mort de l'écrivain: « L'Édifice immense de la mémoire »*

La deuxième journée de l'activité situe au cœur des débats d'expression scientifique, (méta)littéraire/critique, traductologique et didactique l'œuvre de Marcel Proust.

Table ronde animée par Ion MANOLI, professeur des universités, dr.hab., Chef de la Chaire Philologie romane « Petru Rosca » de la Faculté des Lettres, Université Libre Internationale de Moldova

Participants : professeur.e.s, enseignant.e.s, écrivain.e.s, critiques littéraires, éditeurs, libraires, doctorant.e.s, mastérant.e.s, étudiant.e.s

10:30-13:00 | *Programme de la Conférence-table ronde*

10h30-11h00 | Accueil  
<https://us02web.zoom.us/j/89818150409?pwd=K3V0ZDFIMFUrTXhjYkVkWGRRdW1DZz09>

Présentation de la table ronde par Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., vice-rectrice de l'Université Libre Internationale de Moldova

Participant.e.s :

Sergiu PAVLICENCO, professeur, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Sanda-Maria ARDELEANU, professeur universitaire, dr., DHC, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie

Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., Vice-rectrice, Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Ion MANOLI, professeur, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Tatiana CIOCOI, maître de conférences, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Marin POSTU, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Emilia TARABURCA, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Natalia SPORÎŞ, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Ana PETCU, étudiante gr. FE201ŞE, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

Maria-Mirabela RUSU, étudiante, gr. FE201ŞE, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

10:30-

### Programme de la Conférence-table ronde

13:00

11h00-

Elena PRUS, professeur des universités, dr. hab., vice-rectrice de l'Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

11h15

*Samuel Becket : « à la recherche du moi perdu » de Marcel Proust.*

Ion MANOLI, professeur universitaire, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău, République de Moldova

11h15-

*Le pivot de l'imaginaire dans la création de M. Proust - la métaphore individuelle*

11h30

Tatiana CIOCOI, maître de conférences, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

11h30-

11h45

*Lumea lui Proust și dincolo de ea*

Marin POSTU, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

11h45-

12h00

*Cum îți poate Proust schimba viața. Repere pragmatice privind receptarea lui Proust în cultura americană*

Natalia SPORÎŞ, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

12h15-

12h30

*М. Пруст: в поисках утраченного...*

Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chişinău, République de Moldova

12h30-

12h45

*L'éternité de l'art dans l'œuvre proustienne.*

12h45- 13h00	Ana PETCU, étudiante gr. FE201ȘE, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova <i>Marcel Proust : la destinée tourmentée de sa légende littéraire</i>
13h00- 13h15	Maria-Mirabela RUSU, étudiante, gr. FE201ȘE, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova <i>Proust et son génie littéraire dans la révolution romanesque</i>
13h15- 13h30	Débats et interactions avec l'auditoire et les participants dans la salle virtuelle
13.30- 14.20	Pause-déjeuner

18 novembre 2022

Université d'Etat de Moldova  
(Bât. 3, 65, rue Kogalniceanu)

14h30- 18h00	Travail en ateliers  <b>Session 1 – Président de la session Cristina GROSSU-CHIRIAC</b> Salle 210, 2 <sup>ème</sup> étage (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chișinău)
14h30- 15h00	1. Tatiana CIOCOI, maître de conférences, dr. hab., Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova, <i>L'art de perdre d'Alice Zeniter : le roman de l'émigration maghrébine en France.</i>
15h00- 15h30	2. Cristina GROSSU-CHIRIAC, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova, <i>La création de Nikos Kazantzakis et la France – entre attirance et rejet.</i>
15h30- 16h00	3. Ion MANOLI, professeur, dr. hab., Université Libre Internationale de Moldova, Chisinau, République de Moldova, <i>L'écriture de la Prière chez le poète francophone Simion Răileanu.</i>

14h30-18h00	Travail en ateliers
16h00-16h30	<p style="text-align: center;"><b>Session 2 – Président de la session Mme Natalia SPORIȘ</b> Salle 210, 2<sup>ème</sup> étage (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chișinău)</p>
16h30-17h00	1. Natalia SPORIȘ, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova, <i>Barbe Bleue : le destin du mythe médiéval dans le contexte de la littérature postmoderne.</i>
17h00-17h30	2. Emilia TARABURCA, maître de conférences, dr., Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova, <i>La littérature française sur l'absurde: une exportation orientale? (E. Ionesco et la littérature roumaine à la frontière des XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles.</i>
17h00-17h30	3. Ana GHEORGHITĂ, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova, <i>Gustave Flaubert : entre sensibilité romantique et impartialité réaliste.</i>

19 novembre

Université d'Etat de Moldova

Salle 308, 3<sup>ème</sup> étage, (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chișinău)

	Travail en ateliers
	<p style="text-align: center;"><b>Session 3 – Président de la session Sanda-Maria Ardeleanu</b> Salle 308, 3<sup>ème</sup> étage (bât. 3, 65, rue Kogălniceanu, Chișinău)</p>
10h00-10h30	Svetlana CORCODEL, enseignante-chercheuse, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova <i>Provocari în traducerea terminologiei juridice</i>
10h30-11h00	Ina SÎTNIC, docteur, Université d'État de Moldova, Chișinău, République de Moldova, <i>Une approche inter-linguistique du style idiosyncratique de Simone de Beauvoir : une étude de cas sur l'essai existentialiste Le deuxième sexe</i>
11h15-12h00	Session de totalisation

21 novembre 2022

Départ pour Tbilissi, participation à la 2<sup>e</sup> session du projet